



**Република Србија**  
МИНИСТАРСТВО ЗА РАД,  
ЗАПОШЉАВАЊЕ, БОРАЧКА И  
СОЦИЈАЛНА ПИТАЊА  
404-02-48/6-4/2018-22  
Датум: 30. април 2018. године  
Немањина 22-26  
Београд

#### **ПОЈАШЊЕЊЕ КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ 4**

##### **за јавну набавку услуге превођења, по партијама - ЈН 12/2018**

У поступку јавне набавке мале вредности услуге превођења, по партијама - ЈН 12/2018, Министарству за рад, запошљавање, борачка и социјална питања, поднет је захтев за појашњење и измену Конкурсне документације

У складу са одредбама чл. 63. ст. 3. и 4. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр.124/12, 14/2015 и 68/2015), Министарство за рад, запошљавање, борачка и социјална питања, **доставља следећи одговор и појашњава конкурсну документацију:**

##### **ПИТАЊЕ 1:**

У складу са чланом 63. став 2. Закона о јавним набавкама, указујем вам на следеће:  
Дана 26.04.2018.године, објавили сте Измењену конкурсну документацију у предметној јавној набавци услуга превођења, која измена се односи на обе партије. Тачније, у делу кадровског капацитета и начина на који се доказује кадровски капацитет, ограничили сте конкуренцију и онемогућили једнакост понуђача, на тај начин што сте дефинисали да

понуђачи могу достављати уговоре са преводиоцима којима су они ангажовани само по основу привремених и повремених послова, уговора о раду или допунском раду, а истом изменом сте избацили уговор о делу као основ ангажовања.

Лимитирањем могућности радног ангажовања преводилаца на само три облика уговора, Наручилац је повредио члан 10. Закона о јавним набавкама, тачније Начело обезбеђивања конкуренције, као и став 6. члана 76. Закона о јавним набавкама .

Члан 10. Закона о јавним набавкама јасно каже да је Наручилац дужан да у поступку јавне набавке омогући што је већу конкуренцију.

Наручилац не може да ограничи конкуренцију, а посебно не може онемогућавати било којег понуђача да учествује у поступку јавне набавке неоправданом употребом преговарачког поступка, нити коришћењем дискриминаторских услова, техничких спецификација и критеријума.

Члан 76. Став 6. Закона о јавним набавкама каже да Наручилац одређује услове за учешће у поступку тако да ти услови не дискриминишу понуђаче и да су у логичкој вези са предметом јавне набавке.

Овако измењеном конкурсном документацијом, Наручилац је потпуно искључио ауторски уговор као најисправнији уговор који се може закључити са преводиоцима ван радног односа и којим преводилац преноси на наручиоца посла ( понуђача, па и на крајњег корисника - Наручиоца у смислу ЗЈН) сва права у погледу коришћења и објављивања у неограниченом броју и на неодређено време ауторског дела које је предмет уговора, а то је превод са и на одређени језик.

Подсећамо Наручиоца и на то да сваки уговор који није противан принудним прописима, обичајима, јавном поретку и моралу и који је настао сагласношћу обе уговорне стране, који је заживео и којим се реализује пословна сарадња између понуђача и преводиоца, Наручилац је дужан признати. Притом је неважно да ли се тај уговор зове уговор о ангажовању преводиоца, уговор о пословној сарадњи, уговор о делу или било како другачије, јер је најважније са становишта Наручиоца да сви ови уговори имају јасно дефинисан предмет уговора и трајање, што и суд признаје као најрелеватније.

Захтев за измену конкурсне документације број 1 :

Сходно наведеном, постављамо Захтев за измену и допуну конкурсне документације, односно Захтев за измену кадровског капацитета и начина на који се доказује кадровски капацитет и у Партији 1 и у Партији 2, на тај начин што ћете омогућити да понуђачи доставе и ауторске уговоре као основ ангажовања преводилаца.

- као и да у складу са извршеним изменама, продужите рок за достављање понуда.

## **ОДГОВОР 1:**

Конкурсну документацију – измењена и допуњена 1, у Глави IV - УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ

ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА, у тачкама 1.2.1. и 1.2.2. , у делу Докази кадровског капацитета - радног ангажовања преводиоца ... , појашњавамо тако да:

У смислу, члана 2. става 1. и става 2. тачка 1) и члана 95. став 1. Закона о ауторским и сродним правима („Сл. Гласник РС“ бр. 104/2009, 99/2011, 119/2012 и 29/2016 - одлука УС), као доказ кадровског капацитета - радног ангажовања преводиоца, може се доставити и копија уговора о наруџбини ауторског дела или копија другог уговора о ангажовању преводиоца.

#### **ЗА КОМИСИЈУ ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ**

Богољуб Станковић, члан Комисије